

LA CELESTINA: DOCUMENTO BIBLIOGRÁFICO

TERCER SUPLEMENTO

Joseph T. Snow
University of Georgia



I. PALABRAS PREVIAS

La bibliografía original a la que es éste el tercer suplemento apareció en *Hispania* 59 (1976), 610-660. Los dos primeros suplementos aparecieron en los dos primeros números de este boletín (1977). Así que las referencias internas se refieren a las entradas de aquella p. ej., LCDB 46, o a las entradas en éstos, p. ej., LCDB S75. Como en el segundo de los suplementos, pienso agregar solamente lo nuevo a la materia ya ingresada, dejando para una futura reimpresión de la bibliografía integral las correcciones y adiciones a las entradas ya recogidas. Quisiera aquí agradecer a ciertas personas que me mandaron noticias bibliográficas, o en otros casos, me mandaron copias de materias o separatas para que las hiciera entrar no sólo en este suplemento sino también en un fichero-archivo que guardo de copias de la materia celestinesca. Son: H. C. Woodbridge, John C. Dowling, Emma Scoles, Adrienne S. Mandel, Anthony S. Heathcote, John Burt, Reed Anderson y Esperanza Gurza.

Se advierte además que las Actas del Primer Congreso Internacional de *LC* (junio de 1974), que fueron anunciadas en LCDB 44, han aparecido ya. No pudimos reseñar todos los artículos allí contenidos aunque sí alcanzamos la mitad. Estos figuran en el suplemento bajo "ACTAS"; la segunda mitad quedará comentada en el Cuarto Suplemento. Se sobrentiende en cada caso esta información común a todos estos artículos: *LC y su contorno social*. Barcelona: Ed. Borrás, 1977.



II. SUPLEMENTO

Estudios monográficos:

S123. *La Celestina*. Fernando de Rojas: *Sumario de la obra y estudio sobre el autor y su época*. Compendios Vosgos 4, Barcelona: Ed. Vosgos, 1977. 82 págs.

La introducción expone los datos básicos sobre las ediciones de la *Comedia* y la *Tragicomedia* hasta 1520 y agrega la información básica sobre la vida de Rojas junto con la cuestión de su autoría de *LC*. Sigue un sinopsis y un comentario individual a cada *auto*. El "estudio crítico" es de sólo dos páginas [68 y 69] pero hay una exposición útil, al final del librito, de los personajes de *LC*. Va destinado esta obra a fines estudiantiles; servirá para recordar *LC* meses después de leída.

- S124. Ferreras-Savoye, Jacqueline. *LC ou la crise de la société patriarcale*. Paris: Ed. Hispano Americanas, 1977. 224 págs.

Trás una larga y general introducción al tema de la sociedad patriarcale, explora *LC* (págs. 75-161) prestando especial atención a la posición baja de la mujer y el papel del dinero en el sistema político-social de la época. Consiste el apéndice de textos poéticos del siglo XV que, según la autora, corroboran su visión de *LC*.

- S125. Gurza, Esperanza. *Lectura existencialista de "LC"*. Madrid: Gredos, 1977. 351 págs. Biblioteca Románica Hispánica, Estudios y Ensayos, 257.

Es este estudio uno de los más innovadores sobre *LC* en los últimos años. A través de un común énfasis en la importancia del individuo, la autora equipara la obra y pensamiento (y los procedimientos literarios, técnica, y estilo) de Rojas con la obra y pensamiento de Unamuno, Sartre, Camus, Kierkegaard, Bernanos, Jaspers y otros.

- a. *Crítica* (Madrid), núm. 647 (julio-agosto 1977), pág. 24, E. Asis;
- b. *Diario Las Américas* (USA), 14 de agosto de 1977, pág. 6, Román Campa;
- c. *Arbor*, núms. 381-382 (1977), 150-152, J. A. Míguez.

◆ Estudios en obras diversas:

- S126. Chevalier, Maxime. "LC según sus lectores," *Lectura y lectores en la España del siglo XVI y XVII* (Madrid: Ed. Turner, 1976), págs. 138-166.

Recoge citas--muchas de ellas antes notadas--a fin de demostrar que la propia ambigüedad inherente en la lengua sutil de *LC* provoca dos campos de reacción en los lectores de la obra: uno que la condenaba y otro que la apreciaba. Matiza Chevalier con sus comentarios cada grupo.

- S127. Madariaga, Salvador de. "Melibea," *Mujeres españolas* (Madrid: Espasa-Calpe, 1972), págs. 51-90.

Este ensayo había aparecido ya en *Sur*, núm. 76 (enero, 1941), págs. 38-69, con el título "Discurso sobre Melibea." Para Madariaga Melibea es el eje de la *Comedia* y de la *Tragicomedia*. En ella, Rojas "crea" la mujer. Elle ni es un 'ángel' como cree Calisto, siguiendo a los poetas medievales, ni es instrumento de la tentación y del pecado como cree Celestina, siguiendo a los predicadores. La Melibea de Rojas es una mujer que siente,

piensa, y ama desesperadamente: no es ni símbolo ni pieza de ajedrez que otros manipulan. Por eso, domina la obra. Nos brinda Madariaga una discusión de los *auctos* en que figura Melibea y demuestra--con un análisis personalísimo y listo--que es Melibea que siempre sabe lo que quiere y que hasta manipula a Celestina, puro instrumento del amor y de la pasión que Melibea siente por Calisto. Todo lo hace con ojos abiertos y acepta su propia muerte y la manera de ella como consecuencia de los cambios personales que ella misma tramó.

- S128. Singerman, Robert. *The Jews in Spain and Portugal: A Bibliography*. New York/London: Garland Publishing Co., 1975, págs. 200-01.

Recoge 26 libros y artículos [núms. 2938-2963] que tocan en el aspecto judaizante de Rojas y de su obra escritos entre 1902 y 1973. No hay comentarios. Ocho son del período anterior a las obras anotadas en LCDB y sus suplementos.

- S129. Torres Monreal, Francisco. *El teatro español en Francia (1935-1973). Análisis de la penetración y de sus mediaciones*. Madrid: Fundación Juan March, Serie Universitaria, 10, 1976, págs. 14-18.

A la luz del interés francés en *LC*, visto por las 21 traducciones existentes en las bibliotecas de París y por las 13 en lo que va de siglo, el autor esboza con breves pinceladas dos representaciones escénicas de *LC* y su arreglo del texto de Rojas: la de P. Achard, 1942 (LCDB núm. 213.2), y la de J. Gillibert (LCDB S34).

◆ Ediciones estudiantiles:

- S130. Rojas, Fernando de. *LC*. Barcelona: Ed. Columna, 1975. 304 págs.

◆ Adaptaciones a la escena españolas:

- S131. Una representación de unas escenas de *LC* y de otras muchas obras teatrales desde el siglo XVI hasta nuestros días. Lugar: Teatro de la Comedia, Madrid. Estreno: el 28 de noviembre, 1960. Título: *El bolulú, ayer y hoy*. Selección y presentación: Manuel Collado.

- S132. Criado de Val, Manuel. "Evolución, contradicción y perspectiva en la primera *Celestina*. Introducción a la versión celestinesca: *¿Os acordáis de Celestina... la vieja alcahueta?*." *ACTAS*, págs. 491-520.

Razonamiento explicativo de los ajustes hechos en el texto de

Rojas para la elaboración de esta versión celestinesca, del mismo Criado de Val, presentada por primera vez en Hita, el 22 de junio, 1974 [LCDB 203]. Imprímese aquí el texto entero de la versión.

S133. Estrenó el 2 de febrero de 1977 en el Teatro de la Comedia de Madrid la versión celestinesca de Camila José Cela y dirigida por José Tamayo. Apareció en Celestina Irene Gutiérrez Caba.

S134. En una nueva gira por el oeste de los EEUU, representó *LC* en la adaptación de René Buch la Compañía de Teatro Repertorio Español [LCDB 202 y primer suplemento (*Celestinesca* 1, núm. 1, 1977, pág. 35)]. La dirección era también del Sr. Buch. Como Celestina apareció Ofelia González; en Calisto, Nelson Landrieu; en Melibea, Mirtha Cartaya; en Sempronio, Mateo Gómez; en Pármeno, Braulio Villar; en Areúsa, Virginia Rambal; en Elicia, Nereida Mercado; y en Pleberio, Alfonso Manosalvas. Se vio en Berkeley (Zellerbach Auditorium) el 21 y 22 de noviembre, 1977.

a. CELESTINESCA 2, núm. 1 (1978), 31-33, A. S. Mandel.

◆ Adaptaciones y traducciones en otros idiomas:

S135. Representación de *LC* a finales de julio de 1976, en Milano. Primero en Villa Litta y luego en el Castello Sforzesco, por la compañía "Cooperativa Teatro Ancora." La traducción italiana y la adaptación son de Ettore Capriolo. Serenella Hugony Bonzano dirigió la producción en que aparecieron como Celestina, Delia Bartolucci; como Calisto, Dario Cipani; Melibea, Mariella Fonoglio; Sempronio, Piero Sammataro; y Pármeno, Giorgio Biavati.

LC como obra de arte:

◆ Interpretaciones diversas--

S136. Alcalá, Angel. "Rojas y el neopicureísmo: Notas sobre la intención de *LC* y el silencio posterior de su autor," *ACTAS*, págs. 35-50. [V.t. su artículo, *LCDB* S42].

Discute diferentes teorías sobre la intención de Rojas: la didáctica de Bataillon [LCDB 38]; la humanística de Lida de Malkiel [60, 61]; la filosófica de Gilman [52, 53]; y--algo menos--las de Berndt-Kelley [39] y Maravall [63]. A la luz de esta reposición-cotejo de ellas, Alcalá nos ofrece la suya: que *LC* es un manifiesto de la desilusión con el mundo para Rojas, un camino hacia un retirarse de él, y de su sentimiento neopicureico de acuerdo con el movimiento filosófico que de nuevo estaba en boga en el XV.

- S137. Cantarino, Vicente. "Didactismo y moralidad de *LC*," *ACTAS*, págs. 103-109.

Confronta de nuevo el problema de la intención de Rojas y cómo ésta se realiza en el texto de *LC*. Presenta--a modo de recapitulación de la crítica más respetada--el pro y el contra de la interpretación de *LC* como moralidad didáctica: aclara las diferencias entre la aproximación medieval y la renacentista, entre, es decir, la absolutista y la relativista. Está de acuerdo en que *LC* es una obra moral, pero la moral es la secularizante del renacimiento, y no la apriorística del pasado.

- S138. De Vries, Henk. "Sobre el mensaje secreto de Calysto y Melybea," *ACTAS*, págs. 135-51.

Una traducción del holandés; leída originalmente esta conferencia en Nimega (mayo, 1974). Es una exposición numerológica en que propone toda una serie de mensajes secretos a base de los nombres de los 13 personajes de la *Comedia*. Ya ha tratado este autor algo semejante con los versos acrósticos [LCDB 272]. Aquí interesan más la conexión de esta *Comedia* (humana) con la de Dante ('divina') y la concepción de Celestina como la *Ecclesia* depravada, *inter alia*. A la vez que ingeniosos, los resultados de estas especulaciones son precarios, si hemos de aceptar--como De Vries querría--que Rojas tramó todo esto a propósito.

- S139. Embeita, María. "*LC*, obra del Renacimiento," *ACTAS*, págs. 125-34.

El espíritu unitario de *LC* se relaciona directamente con una visión marcadamente renacentista. Emplea vocabulario y ejemplos del arte pictórico para ilustrar este punto de vista en cuanto a las técnicas de 1) presentar escenas simultáneas, 2) retratar el pasar del tiempo, y 3) escenificar un ambiente urbano. Las correspondencias entre *LC* y cuadros específicos historian bien los cambios socio-literarios de España en época de Rojas.

- S140. Ferrán, Jaime. "La encrucijada de *LC*," *ACTAS*, págs. 89-101.

LC es obra de encrucijada en época de encrucijada. Esta metáfora se extiende--en la discusión--a consideraciones del lenguaje, del contenido intelectual, y de la presentación de la sociedad. Y todo sin resolver por la marcada ambivalencia de actitud demostrada por Rojas quien--también en su propia encrucijada--nos ofrece un 'abanico de posibilidades' en cuanto a las estructuras externa e interna de su obra maestra.

- S141. Muñoz-Marino, Enrique. "Metodología crítica e interpretativa de / y para la *Tragicomedia de Calisto y Melibea*, de Fernando de Rojas," *ACTAS*, págs. 111-23.

Investigación de *LC* como un caso de *contra-ejemplo*; es decir, la

presentación directa de lo que *no* se debe hacer. Ve *LC* como obra de un autor ortodoxo por su presentación de una obra esencialmente católico-teológica. Hay unas nuevas lecturas de dos versos acrósticos en apoyo de este argumento.

● Language y estilo--

- S142. Benítez, Frank. "Dimensión semántica del *acaecer* en la palabra celestinesca," *ACTAS*, págs. 67-73.

El doctrinario vertical petrarquesca se centra en la idea como realidad y, en eso, deja ver su contenido platónico. Se vacía de este contenido al devenir--en *LC*--la búsqueda de lo real y circunstanciado, de presencias y de la adquisición de los elementos naturales. Rojas pone esta nueva perspectiva práctica en acción en *LC*: lleva solamente al fracaso. Logra retratar este análisis Rojas por la distancia semántica que establece entre la expresión tradicional y platónica de la 'palabra' y el nuevo contenido aristotélico.

- S143. Gariano, Carmelo. "Amor y humor en *LC*," *ACTAS*, págs. 51-66.

Discute distintas modalidades del humor en asociación con la presentación amorosa en *LC*: la hipérbole sentimental; la degradación cómica; el lenguaje chabacano; el ademán lascivo; la sátira; lo grotesco lúbrico; y la ironía erótica. Estas categorías vienen ilustradas con muchas citas textuales. Sirve este juego de amor/humor en la desvalorización del amor mundano.

- S144. Read, Malcolm. "*LC* and the Renaissance Philosophy of Language." *Philological Quarterly* 55 (1976), 166-77.

El telón de fondo para una obra tan preocupada con la "palabra" como es *LC* puede relacionarse fácilmente con la defensa de los humanistas del lenguaje natural y del arte retórico en el nivel realista (no abstracto). Celestina domina, manipula y abusa su poder sobre la palabra en el control que ejerce sobre los otros personajes de la obra, en sus conocimientos de su elemento de magia y de su dimensión social, y en su lapso cuando promete (para evitar la discordia del momento) dar una "partezilla" de la cadena de oro a Sempronio y Pármeno. Concluye el autor a base de su exploración del tema que el mismo Rojas tendría dudas sobre la suficiencia de la humanística aproximación al lenguaje y las expresó--dramáticamente--en *LC*.

- S145. Read, M. K. "Fernando de Rojas's Vision of the Birth and Death of Language," *MLN* 93 (1978), 163-75.

Para Rojas, el lenguaje es algo intuitivo, directo, y también desconcertante. Es consciente de la palabra y su poder cuando

bien manipulada (Celestina). Cuando domina como instrumento de juego verbal, de decepción, cuando se somete a una distorsión sistemática del verdadero pensamiento, el lenguaje corrompe y está en camino de no cumplir con su función de comunicar. Interesantes son su reinterpretación--a la luz de sus ideas, densa y claramente expresadas--de la distancia que separa a Melibea y Calisto y del papel de Pármeno en la primera parte de *LC*. El vacío detrás del lenguaje degradado es partícipe en la catástrofe en *LC*.

- S146. Ruggiero, Michael J. "The Religious Message of *LC*." *Folio. Papers on Language and Literature* (SUNY-Brockport), núm. 10 (septiembre, 1977), 69-81.

Es este estudio un guía por una muy complicada red de imágenes que describe cómo Rojas rechaza las promesas de la religión cristiana--es decir, la salvación del alma por la fe en Cristo--logrando entretener sus blasfemias en la obra bajo una capa de conformidad que es, Ruggiero quiere demostrar, una artimaña más de su genio. Analiza varias secciones del texto, conectándolas siempre con el principio y el fin de la obra, para aclarar como muchos de los excesos hiperbólicos del lenguaje amoroso empleado por Rojas, a la luz de su sin par visión irónica, resultan ser en su conjunto verdaderamente anticristianos.

- S147. Stamm, James R. "De 'huerta' a 'huerto', elementos lírico-bucólicos en *LC*," *ACTAS*, págs. 81-88.

Rojas mismo establece en el segundo *acto* el escenario de la primera escena del primer *acto* (no lo aclara el autor de éste), muestra de su instinto hacia la plausibilidad. Esta huerta no se describe. Ahora el huerto, escenario del encuentro de los amantes, es más bien funcional en la *Comedia* mientras sufre una transformación idealizada a través de las interpolaciones de la *Tragi comedia*. Se cree que esta transformación representa un sacrificio de la cuidada verosimilitud de Rojas en el *acto* XIX y va contra el tenor del resto de la obra.

◆ Explicación de textos--

- S148. Casaldueiro, Joaquín. "La señora de Cremes y el dolor de muelas de Calisto," *ACTAS*, págs. 75-79.

Notas sobre el destino que le favorece a Celestina cuando le llaman a Alisa a casa de su hermana, y sobre el significado amoroso que tiene el dolor de muelas, y cómo son tratados por Rojas en contexto.

- S149. Criado de Val, M. "'Amor imperuio' (*LC* I, 48): What Does It Mean?" *Celestinesca* 1, núm. 2 (1977), págs. 3-6.

Arguye la originalidad de Rojas en la introducción y empleo de

la voz 'imperuio' en su sentido latino de 'sin camino,' 'inaccesible.' Su aparente fascinación con este sentido no tuvo más éxito en la lengua española (en contraste con otras lenguas romances que cita).

- S150. Gerli, E. Michael. "'Mira a Bernardo': Alusión sin sospecha." *Celestinesca* 1, núm. 2 (1977), págs. 7-10.

Atribuye la referencia a Bernardo (*auto* I) no al santo de Claraboya (como han opinado los críticos), sino a un tal Mosén Bernat de Cabrera, conocido misógino aragónes del siglo XV.

- S151. Hook, David. "'¿Para quién edificué torres?': A Footnote to Pleberio's Lament." *Forum For Modern Language Studies* 14 (1978), 25-31.

Examina la sección aludida del planctus de Pleberio y concluye que--más importantemente que el recuerdo de Petrarca encerrado en él--hay un nexo vital con el texto de los *autos* anteriores y con el desarrollo de la tragedia de Melibea (la torre es la del suicidio de la hija, los árboles son los testigos de su amor ilícito, etc.). Continúa y extiende la obra, no es aparte de ella.

- S152. Mendeloff, Henry. "'Sharing' in *LC*." *Thesaurus* 32 (1977), 173-77.

Explora la utilización artística en *LC* del aforismo que reza que las bienes no son bienes si no son comunicados. La idea cristiana englobada en tal dicho se encuentra pervertida en boca de Celestina, Sempronio y Pármeno. Celestina misma explota esta filosofía en su genial arte de la persuasión--teóricamente--pero no la pone en práctica. Así es que ella muere irónicamente a manos de los criados para quienes sirve la codicia de Celestina de desengaño.

- S153. Thompson, B. Bussell. "Misogyny and Misprint in *LC*, Act I." *Celestinesca* 1, núm. 2 (1977), págs. 21-28.

Los dos específicos puntos de partida para una más extensa consideración de la visión intencionadamente cómica de la misoginia de *LC* son: el humor de la situación en que recuerda Calisto más nombres de los mentados por Sempronio como ejemplos de misóginos; y el humor de la alusión a Minerva "con el can," posible trastrocamiento lingüístico de Sempronio.

◆ Arte, Magia, Medicina--

- S154. Barrick, Mac E. "Celestina's Black Mass." *Celestinesca* 1, núm. 2 (1977), págs. 11-14.

Los "objetos cabrunos" (la sangre y los cabellos) empleados por Celestina son indicios de un conocimiento adiestrado de las

artes mágicas, según se infiere de documentos y costumbres de la época. El efecto de estas escenas donde ejerce su brujería (o sus conocimientos de ella) tendrían un impacto directo sobre los lectores coetáneos.

◆ Judíos y judaísmo--

- S155. Berrettini, Célia. "Uma interpretação social de LC." *Minas Gerais, suplemento literário* (17 julio, 1976), págs. 4-5.

Sigue muy de cerca las opiniones de Garrido Pallardó (LCDB 51), Orozco (385) y Serrano Poncela (388) en interpretar LC a través de una Melibea conversa. Ella no puede casarse con Calisto, Calisto no quiere casarse con ella, Pleberio no puede--al final--vengar su hija (Calisto es cristiano viejo) y Alisa deja entrar en casa a Celestina por temor a la posible denuncia que ella (Celestina) podría hacer de la continuada observancia del rito judío en casa de Pleberio!

- S156. Doyon, René-Louis. "LC." *Mercure de France* 309 (mayo-agosto 1950), 462-69.

Traza en forma ensayística sin citas textuales la conciencia del marrano Rojas en LC. Lo heterodoxo está insinuado sin nunca llegar a formalizarse, lo cual correspondería bien con la visión de un Rojas incómodo en su mundo: una persona por fuera, otra por dentro. Elementos de la breve discusión incluyen: las blasfemias de Calisto, Celestina y los clérigos, la actitud hacia el suicidio, y el estoicismo con que la obra termina.

- S157. Grau, Mariano. "Las sendas de LC." *Estudios segovianos* 5, núm. 15 (1953), págs. 371-72.

Grau cree que las prácticas no santas de la tercería en España tienen un origen semítico y que la caracterización de Celestina es una concretización genial de tales prácticas. Un extracto de un documento de la catedral de Segovia, dado en 1501, describe la alcahetería practicada por estas joyeras ambulantes y pronuncia una prohibición contra ellas. Además de estos interesantes datos costumbristas, deduce el autor que "otras personas" continuaban la industria después de expulsados los judíos de Segovia.

- S158. Sevilla, Manuel. "Fernando de Rojas y LC." *Tribuna israelita México*, núm. 86 (enero, 1952), págs. 18-19.

Breves líneas que esbozan el carácter judío de Rojas (menciona los documentos del toledano Tribunal de la Inquisición de 1518 y 1526) y a la vez sugieren que ese carácter es revelado en LC cuando Calisto, preguntado si es cristiano, evita una respuesta aclaratoria al afirmar que es "Melibeo."

◆ Fuentes y derivados:

- S159. Armistead, S. G., y J. H. Silverman. "A Neglected Source of the Prolog to *LC*." *MLN* 98 (1978), 310-12.

Se refiere específicamente a la sección sobre el conflicto que hay en el mundo de los animales. La fuente no notada es una canción cumulativa común a las distintas tradiciones orales de la Península, que encadena una serie de persiguidores perseguidos, que pudo haberle inspirado a Rojas (y también a Petrarca) para su prólogo--sobre todo por la estructura que la caracteriza.

- S160. Dille, Glen F. "The *Comedia Serafina* and Its Relationship to *LC*." *Celestinesca* 1, núm. 2 (1977), págs. 15-20.

El autor--editor también de la *Comedia Serafina* --establece en pocas páginas las mayores semejanzas de estas dos obras mientras señala la independenciam de la *Serafina* como obra literaria de méritos independientes de su estar dentro de la línea celestinesca.

Varia lección:

◆ Estudios bibliográficos--

- S161. Cornejo, Rafael E. "Bibliografía de *LC*," *ACTAS*, págs. 553-82.

Util hasta cierto punto. Hace una lista de ediciones en español de *LC* y reproduce en gran parte la lista de C. L. Penney [LCDB 69] sin tomar en cuenta los nuevos descubrimientos, por ejemplo, los de F. J. Norton [LCDB 109]. Tampoco se da cuenta de que Zaragoza 1507 es hoy perfectamente encontrable. Su lista de ediciones en el siglo XX es muy incompleta. La lista de traducciones es parcial (latín, catalán, italiano, francés, inglés, alemán, y flamenco). La tercera lista--de estudios críticos--se divide temáticamente y es la más útil de las tres a pesar de repetir errores bibliográficos por no haber consultado los originales. Los años de los '70 son mal representados.

- S162. Mandel, Adrienne S. "Nuevas perspectivas en la crítica celestinesca," *ACTAS*, págs. 523-28.

Considera la crítica histórica de los últimos quince años: la que se preocupa con la autoría de Rojas, su ser judío y todo lo que esto pudiera implicar (pesimismo profundo, ironía, amargura, etc.), y la postura moral de *LC*. Ofrece breves y, por lo general, lúcidos comentarios sobre estas cuestiones [se trata de LCDB 38, 40, 47p, 51f, 52.1, 53, 100.1, 295, 386, 389, 398, 404-05, y 495] y, lo que es más, una perspectiva personal que se niega a aceptar los excesos de esta crítica. Dos ejemplos: el

estado de ser converso no satisface como explicación definitiva de la presencia artística del pesimismo; la muerte de Calisto no es castigo ni es ejemplo moral sino un accidente arbitrario.

- S163. Siebenmann, Gustav. "Supervisión de los estudios celestinescos desde 1957," *ACTAS*, págs. 529-51.

En escala menor, es la misma organización e intención llevadas a cabo en LCDB 496 y comentado en *Celestinesca* 1, núm. 1 (1977), pág. 43. Va desde 1957 hasta entrado 1974. Hay 14 divisiones separadas de entradas sin comentario. Prologa estas listas con una breve explicación de cada una, aludiendo a las obras de más relieve. Esta última parte es la que más valor tiene en la forma más definitiva, mencionada arriba.

- S164. Snow, Joseph, con J. F. Schneider y C. C. Lee. "LC: documento bibliográfico. Segundo suplemento." *Celestinesca* 1, núm. 2 (1977), págs. 39-53.

La nueva cosecha de documentación de interés en LC añade unas cincuenta entradas nuevas; la mayoría de ellas son de los años 1975-77 (libros, tesis, estudios, adaptaciones escénicas, musicales y poéticas).

◆ Ediciones--

- S165. Berndt-Kelley, Erna. "Algunas observaciones sobre la edición de Zaragoza de 1507 de la *Tragicomedia de Calisto y Melibea*," *ACTAS*, págs. 7-28.

Ofrece la autora una clara demostración--cotejando las trece ediciones españolas de entre 1499? y 1520 y la de la primera traducción italiana (1506)--de la importancia de Z 1507 en el estudio de la tradición textual de la *Comedia-Tragicomedia*. Con una serie de tablas de variantes ilustra cada punto de su argumento. Ella está preparando la edición del texto de Z [que fue antes comentado en un artículo de Herriott, LCDB 502].

◆ Adaptaciones y traducciones--

- S166. Achard, Paul (V. t. LCDB, 213). "*La Célestine* de Fernando de Rojas (1492)." *La Gerbe* (26 de marzo, 1942), pág. 6.

Publicación en un periódico de tres escenas de la adaptación de Achard, con unas notas del adaptador. Son: su prólogo (lo dice un sereno que no aparece en la obra de Rojas); la segunda escena (la descripción de Celestina por Pármene); y la séptima escena (el irreverente comentario de Sempronio y Pármene a la escena del amor a la puerta de Melibea).

- S167. Bahner, Werner. "LC en el teatro de la República Democrática Alemana," *ACTAS*, págs. 485-89.

Una discusión de la traducción alemana [LCDB 215.1] de Hartmann y Fries y la adaptación que se hizo de ella en Weimar en 1970 [LCDB 205.2]. Explica el enfoque y los matices de la producción (énfasis en lo social, por ejemplo) en contraste con la obra extensa de Rojas.

- S168. Torres Monreal, Francisco. "La Célestine, de J. Gillibert (Adaptación teatral francesa de la obra de Rojas)," *Homenaje al Prof. Muñoz Cortés* (Murcia: Univ. de Murcia, Facultad de Filosofía y Letras, 1977), págs. 765-76.

Una discusión de la adaptación francesa de Gillibert, presentada en 1972 (LCDB S34).

◆ Miscelánea--

- S169. Custudio, Alvaro. "La belleza actual de LC," *ACTAS*, págs. 471-83.

Comentarios valiosos sobre la actualidad estética de LC por uno que la ha adaptado y representado más de 300 veces [LCDB 196.1 y 196.2]. Defiende el deambular dramático natural de LC y postula que si hay excesos, serán literarios. Propone un festival anual de LC para mejor explorar la trayectoria dramática de la obra de Rojas y de otras inspiradas en ella.

- S170. Dutton, Brian. "Huri y Midons: El amor cortés y el paraíso musulmán," *Filología* 13 (1968-69), 151-64.

Sugiere Dutton que la mezcla de imágenes religiosas e imágenes eróticas--del catolicismo y del amor cortés--en obras como LC y *Cárcel de amor* tiene una larga tradición en la Romania, sobre todo en las áreas dominadas por los árabes, cuyo paraíso literario se caracteriza por la misma mezcla.

- S171. Rubio García, Luis. "Censuras y prohibición de LC," *Homenaje al Prof. Muñoz Cortés* (Murcia: Univ. de Murcia, Facultad de Filosofía y Letras, 1977), págs. 659-71.

Recapitulación de los documentos sobre ciertas censuras que fueron dirigidas al Tribunal de la Inquisición en contra de LC.

- S172. Webber, E. J. "La Comedia de Calisto y Melibea como Arte de amor," *ACTAS*, págs. 31-34.

Discusión breve del tema titular. Cree que por la demostración completa y detallada de un caso de 'amor loco' LC debe considerarse como un *arte amoris*.

